

◎ アフリカ開発基金を設立する協定

(略称) アフリカ開発基金設立協定

昭和四十七年十一月二十九日 アビジャンで作成  
 昭和四十八年六月九日 国会承認  
 昭和四十八年六月二十二日 受諾の閣議決定  
 昭和四十八年六月二十七日 受諾書の寄託  
 昭和四十八年六月三十日 わが国について効力発生  
 昭和四十八年七月十二日 公布及び告示

(条約第六号及び外務省告示第一七八号)

目 次

ページ

前文.....一〇五

第一章 定義.....一〇五

第一条.....一〇五

第二章 目的及び参加.....一〇六

第二条 目的.....一〇六

第三条 参加.....一〇七

第三章 資金.....一〇七

アフリカ開発基金設立協定

第四条	資金	一〇七
第五条	銀行の出資	一〇八
第六条	参加国の当初出資	一〇八
第七条	参加国の追加出資	一一〇
第八条	その他の資金	一一一
第九条	出資の払込み	一一二
第十条	責任の限度	一二二
第四章	通貨	一二三
第十一条	通貨の使用	一二三
第十二条	通貨の価値の決定	一二四
第十三条	保有通貨の価値の維持	一二四
第五章	業務	一二五
第十四条	資金の使用	一二五
第十五条	融資の条件	一二六
第十六条	融資の形式及び条件	一二八
第十七条	検討及び評価	一二〇
第十八条	他の国際機関、他の団体及び国との協力	一二〇
第十九条	技術援助	一二〇

第二十條	その他の業務	一一一
第二十一條	政治活動の禁止	一一一
第六章	組織及び運営	一一一
第二十二條	基金の組織	一一一
第二十三條	総務会の権限	一一二
第二十四條	総務会の構成	一一三
第二十五條	総務会の手続	一一三
第二十六條	理事会の任務	一二四
第二十七條	理事会の構成	一二五
第二十八條	理事会の手続	一二七
第二十九條	投票	一二八
第三十條	総裁	一二九
第三十一條	銀行との関係	一三〇
第三十二條	基金の事務所	一三一
第三十三條	寄託所	一三一
第三十四條	連絡経路	一三一
第三十五條	報告の公表及び情報の提供	一三二
第三十六條	純益の割当て	一三二

第七章 脱退、資格停止及び業務の終了	一三二
第三十七条 参加者の脱退	一三一
第三十八条 資格停止	一三三
第三十九条 参加者でなくなった国の権利及び義務	一三三
第四十条 業務の終了及び債務の決済	一三六
第八章 地位、免除、課税免除及び特権	一三七
第四十一条 この章の目的	一三七
第四十二条 地位	一三八
第四十三条 訴訟手続	一三八
第四十四条 資産に関する免除	一三九
第四十四条 文書に関する免除	一四〇
第四十六条 資産に対する制限からの自由	一四〇
第四十七条 通信に関する特権	一四〇
第四十八条 役員及び要員の免除及び特権	一四〇
第四十九条 課税の免除	一四一
第五十条 基金による放棄	一四二
第九章 改正	一四二
第五十一条	一四二

第十章 解釈及び仲裁	一四三
第五十二条 解釈	一四三
第五十三条 仲裁	一四四
第十一章 最終規定	一四五
第五十四条 署名	一四五
第五十五条 批准、受諾又は承認	一四五
第五十六条 効力発生	一四六
第五十七条 参加	一四六
第五十八条 留保	一四六
第五十九条 通告	一四七
第六十条 創立総会	一四八
末文	一四八
附属書 A 原参加者及び当初出資	一四九
附属書 B 理事の指名及び選定	一五〇

アフリカ開発基金を設立する協定

この協定の締約国及びアフリカ開発銀行は、次の規定によつて規律されるアフリカ開発基金を設立することを協定した。

第一章 定義

第一条

1 別に明記され又は文脈によつて別に解釈される場合を除くほか、この協定において、

「基金」とは、この協定によつて設立されるアフリカ開発基金をいう。

「銀行」とは、アフリカ開発銀行をいう。

「構成国」とは、銀行の構成国をいう。

「参加者」とは、銀行及びこの協定の締約国となる国をいう。

「参加国」とは、銀行以外の参加者をいう。

「原参加者」とは、銀行及び第五十七条1の規定に従つて参加者となる各参加国をいう。

「出資」とは、参加者が第五条、第六条又は第七条の規定に従つて出資する額をいう。

「計算単位」とは、純金〇・八一八五一二六五グラムの価値を有する一計算単位をいう。

アフリカ開発基金設立協定

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND

The States parties to this Agreement and the African Development Bank have agreed to establish hereby the African Development Fund which shall be governed by the following provisions:

CHAPTER I  
DEFINITIONS

Article 1.

1. The following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings, unless the context shall otherwise specify or require:

"Fund" shall mean the African Development Fund established by this Agreement.

"Bank" shall mean the African Development Bank.

"member" shall mean a member of the Bank.

"participant" shall mean the Bank and any State which shall become a party to this Agreement.

"State participant" shall mean a participant other than the Bank.

"original participant" shall mean the Bank and each State participant which becomes a participant pursuant to Article 57 (1).

"subscriber" shall mean amounts subscribed by participants pursuant to Articles 5, 6 or 7.

"unit of account" shall mean a unit of account having a value of 0.81851265 gramme of fine gold.

「自由交換可能通貨」とは、参加者の通貨であつて基金が国際通貨基金と協議した後に基金の業務のための通貨に十分に交換可能であると認めたものをいう。

「総裁」、「総務会」及び「理事会」とは、それぞれ基金の総裁、総務会及び理事会をいい、総務及び理事についてはそれぞれ総務及び理事として行動する場合における総務代理及び理事代理を含む。

「地域」とは、アフリカ大陸及びアフリカの諸島をいう。

2 章、条、項及び附属書というときは、この協定の章、条、項及び附属書をいう。

3 章及び条の表題は、参照の便宜のためにのみ挿入すれており、この協定の一部をなすものではない。

## 第二章 目的及び参加

### 第二条 目的

基金は、銀行がその構成国の経済的及び社会的開発並びに特に構成国の間における協力（地域の全部又は一部にわたる協力を含む）及び国際貿易の促進に一層効果的に貢献することを援助することを目的とする。基金は、そのような開発にとつても重要でありかつこれに役だつ企図のため、緩和された条件による融資を行なう。

"freely convertible currency" shall mean currency of a participant which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into other currencies for the purpose of the Fund's operations.

"President", "Board of Governors" and "Board of Directors" shall mean respectively the President, Board of Governors and Board of Directors of the Fund and where the Board of Governors and directors shall include alternate Governors and alternate directors when acting as governors and directors respectively.

"regional" shall mean located in the continent of Africa or the African Islands.

2. Reference to Chapters, Articles, paragraphs and Schedules shall mean the Chapters, Articles and paragraphs of, or Schedules to, this Agreement.

3. The headings of the Chapters and Articles are inserted for convenience of reference only and are not part of this Agreement.

## CHAPTER II PURPOSE AND PARTICIPATION

### Article 2. Purpose

The purpose of the Fund shall be to assist the Bank in making an increasingly effective contribution to the economic and social development of the Bank's members and to the promotion of co-operation (including regional and sub-regional co-operation) and increased international trade, particularly among such members. It shall provide finance on concessional terms for purposes which are of primary importance for and serve such development.

第三条 参加

- 1 基金の参加者は、銀行及びこの協定に従つてこの協定の締約国となる国とする。
- 2 原参加国は、附属書 A に掲げる国で第五十七条 1 の規定に従つてこの協定の締約国となる国とする。
- 3 原参加者でない国は、この協定に反しない条件であつて、参加者の全投票権数の賛成票によつて採択された全会一致の決議により総務会が決定するものに従つて、参加者及びこの協定の締約国となることができる。その参加は、国際連合若しくはそのいずれかの専門機関の加盟国又は国際司法裁判所規程の当事国にのみ開放される。
- 4 いずれの国も、自国のために行動する団体又は機関に対しこの協定に署名し及び、第五十五条に規定する事項を除くほか、この協定に関するすべての事項につき自国を代表する権限を与えることができる。

第三章 資金

第四条 資金

- (i) 基金の資金は、次のものから成る。  
銀行の出資

アフリカ開発基金設立協定

Article 3. Participation

1. The participants in the Fund shall be the Bank and those States which shall have become parties to this Agreement in accordance with its terms.
2. The original State participants shall be those States listed in Schedule A which shall have become parties to this Agreement pursuant to Article 57 (1).
3. A State which is not an original participant may become a participant and a party to this Agreement upon such terms, not inconsistent with this Agreement, as the Board of Governors shall determine by a unanimous resolution adopted by the affirmative vote of the total voting power of the participants. Such participation shall be open only to those States which are members of the United Nations or any of its specialized agencies or are parties to the Statute of the International Court of Justice.
4. A State may authorize an entity or agency acting on its behalf to sign this Agreement and to represent it in all matters relating to this Agreement with the exception of the matters referred to in Article 55.

CHAPTER III  
RESOURCES

Article 4. Resources

- The resources of the Fund shall consist of:
- (i) subscriptions by the Bank;



- (ii) 参加国の出資
- (iii) 基金が受領するその他の資金
- (iv) 業務から生ずる資金その他基金が取得する資金

## 第五条 銀行の出資

銀行は、その当初出資として附属書 A において銀行名に対応して掲げる計算単位で表示された額を基金に払い込むものとし、このため、銀行の「アフリカ開発基金」勘定にある資金を使用する。払込みは、参加国の当初出資の払込みについて次条に定める条件と同一の条件で行なう。銀行は、その後は、銀行の総務会が決定することのある額を基金と合意する条件で出資する。

## 第六条 参加国の当初出資

- 1 各参加国は、参加者となる際に、自国に割り当てられた額を出資する。以下、その出資を当初出資という。
- 2 各原参加国に割り当てられる当初出資は、附属書 A においてそれぞれの国名に対応して掲げる額とし、計算単位で表示され、また、自由交換可能通貨で払い込まれる。払込みは、次のとおり三回の均等年賦で行なう。第一回の分割払につい

- (ii) subscriptions by State participants;
- (iii) other resources received by the Fund; and
- (iv) funds derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

## Article 5. Subscriptions by the Bank

The Bank shall pay to the Fund as its initial subscription the amount, expressed in units of account, set forth opposite its name in Schedule A, utilizing for that purpose the funds standing to the credit of the "African Development Fund" of the Bank. Payment shall be made on the same terms and conditions as are specified in Article 6 (2) for the payment of the initial subscription of State participants. The Bank will thereafter subscribe such other amounts as the Board of Governors of the Bank may determine, on such terms and conditions as shall be agreed with the Fund.

## Article 6. Initial Subscriptions of State participants

1. Upon becoming a participant each State participant shall subscribe funds in the amount assigned to it. Such subscriptions are hereinafter referred to as initial subscriptions.
2. The initial subscription assigned to each original State participant shall be in the amount set forth opposite its name in Schedule A, and shall be expressed in units of account and payable in freely convertible currency. Payment shall be made in three equal annual instalments as follows: the first

ては基金が第六十条の規定に従つて業務を開始する日の後三十日以内に又は原参加国がその期間の満了の後にこの協定の締約国となる場合には締約国となる日に、第二回の分割払についてはその後一年以内に、第三回の分割払については第二回の分割払が行なわれた日又は第二回の分割払の期限の満了の日のいずれか早い方の日の後一年以内に払込みを行なう。基金は、基金の業務が必要とする場合には、第二回及び第三回の分割払のいずれか一方又は双方について早期に払込みを行なうよう要請することができる。ただし、そのような払込みは、完全に各参加者の任意のものとする。

3 原参加者以外の参加国の当初出資も、計算単位で表示され、また、自由交換可能通貨で払い込まれる。当該出資の額及び払込みの条件は、基金が第三条3の規定に従つて決定する。

4 各参加国は、基金が同意する場合を除くほか、この条の規定に従つて自国が払い込んだ自国通貨の自由交換可能性を維持する。

5 参加国は、この条の規定にかかわらず、予算上の又は他の事情により必要とされる場合には、この条に規定する払込みを三箇月をこえない範囲内において延期することができる。

such instalment shall be paid within thirty days after the Fund shall begin operations pursuant to Article 60 or on the date on which the original State participant becomes a party to this Agreement, whichever is later. The second instalment within one year thereafter and the third instalment within one year after the payment or the due date of the second instalment, whichever is earlier. The Fund may request earlier payment of either or both of the second and third instalments if the operations of the Fund shall require it, but such earlier payment shall be entirely voluntary on the part of each participant.

3. The initial subscriptions of State participants other than original participants shall also be expressed in units of account and payable in freely convertible currency. The amount and terms of payment of such subscriptions shall be determined by the Fund pursuant to Article 3 (3).

4. Except as the Fund may otherwise agree, each State participant shall maintain the free convertibility of its currency paid in by it pursuant to this Article.

5. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, a State participant may defer for a period of not more than three months the making of any payment required by this Article when budgetary or other circumstances necessitate such delay.

第七条 参加国の追加出資

参加国の追加出資

1 基金は、原参加者の当初出資の払込み予定及び自己の業務に照らして適当と認める時に並びにその後は適当な間隔を置いて、その資金が十分であるかどうかを検討するものとし、望ましいと認めるときは、基金が決定する条件による参加国の出資の一般的増加を承認することができる。基金は、第一文の規定にかかわらず、いつでも参加国の出資の一般的又は個別的増加を承認することができる。ただし、個別的増加は、当該参加国の要請があつた場合にのみ考慮される。

2 この規定に従つて個別的な追加出資が承認された場合には、各参加国は、この規定の下での条件よりも不利でない条件であつて基金が合理的に決定するものに従い、参加国の間における自国の相対的な投票権を維持することを可能にする額を出資する機会を与えられる。

3 いずれの参加国も、出資の一般的又は個別的増加があつた場合に追加の額を出資する義務を負わない。

4 1の一般的増加についての承認及びその増加に関連する決定には、参加者の総投票権数の八十五パーセント以上の多数を必要とする。

Article 7. Additional Subscriptions by State Participants

1. The Fund shall at such time as it deems appropriate in the light of the schedule of payments of the initial subscriptions of original participants and of its own operations, and at appropriate intervals thereafter, review the adequacy of its resources and, if it deems it desirable, may authorize a general increase in the subscriptions of State participants on such terms and conditions as the Fund shall determine. Notwithstanding the foregoing, the Fund may authorize general or individual increases in such subscriptions at any time, provided that an individual increase shall be considered only at the request of the State participant involved.

2. When any additional individual subscription is authorized pursuant to paragraph 1, each State participant shall be given an opportunity to subscribe, under no less favourable conditions, reasonably determined by the Fund, than those prescribed under paragraph 1, an amount which will enable it to maintain its relative voting power as among State participants.

3. No State participant shall be obliged to subscribe additional amounts in the case of general or individual increases in subscriptions.

4. All authorizations for, and determinations in respect of, general increases under paragraph 1 shall be by an eighty-five per cent majority of the total voting power of the participants.

## 第八条 その他の資金

その他の  
資金

- 1 基金は、この条の規定に従うことを条件として、構成国、参加者及び参加者でない国並びに公的又は私的な団体からその他の資金（贈与及び貸付けを含む）を受領するための取極を行なうことができる。
- 2 この取極は、基金の目的、業務及び方針に合致し並びに基金又は銀行に対して管理上又は財政上の不当な負担を課することのない条件で行なわれる。
- 3 この取極は、技術援助のための贈与に関する取極を除くほか、基金が第十五条4及び5の規定を遵守することができるような条件で行なわれる。
- 4 この取極は、理事会によつて承認されるものとし、構成国でなくかつ参加国でない国又はその国の機関との取極を行なう場合には、参加者の総投票権数の八十五パーセント以上の多数による承認を必要とする。
- 5 基金は、その業務の運営に必要なとされる一時的な融通措置を除くほか、緩和された条件によらない貸付けを受けてはならない。基金は、いかなる市場においても借入れを行なつてはならず、又は借入人、保証人その他の資格でいかなる市場における証券の発行にも参加してはならないものとし、また、1の規定に従つて受けた貸付けに係る債務を証明する譲渡可能な債務証書を発行してはならない。

アフリカ開発基金設立協定

## Article 8. Other Resources

1. Subject to the following provisions of this Article, the Fund may enter into arrangements to receive other resources, including grants and loans, from members, participants, States which are not participants and from any public or private entity or entities.
2. Such arrangements shall be on terms and conditions which are consistent with the Fund's purposes, operations and policies and which will not impose an undue administrative or financial burden on the Fund or the Bank.
3. Such arrangements, other than those for grants for technical assistance, shall be on terms which will permit the Fund to comply with the requirements of Article 15 (4) and (5).
4. Such arrangements shall be approved by the Board of Directors, in the case of arrangements with a State which is not a member or a participant or with an agency of such State, by an eighty-five per cent majority of the total voting power of the participants.
5. The Fund shall not accept any loan (except temporary accommodations required for its operations) which is not on concessional terms and shall not borrow in any market or, as a borrower, guarantor, or otherwise, participate in the issue of securities in any market and shall not issue negotiable or transferable obligations evidencing indebtedness for loans received pursuant to paragraph 1.

第九条 出資の払込み

基金は、参加者が第五条から第七条まで又は第十三条の規定に従つて払い込むべき出資のうち基金の業務に必要としない部分を、参加者又は第三十三条の規定に従つて参加者が指定した寄託所が発行する手形、信用状その他のこれらに類する債務証券の形態で受領する。その手形その他の債務証券は、譲渡禁止かつ無利子のもので、要求があり次第、指定された寄託所の基金の勘定に又は寄託所がない場合には基金が指示するところに従い、その額面価額で払込みが行なわれるものでなければならぬ。その手形、信用状その他の債務証券の発行又は受領にかかわらず、第五条から第七条まで及び第十三条の規定に基づく参加者の義務は、存続する。この条の規定を援用しない参加者の出資として基金が保有する額は、基金が自己の管理費その他の費用をまかなうための収入を得るため、預金し又は投資することができる。基金は、支出に充てるため、出資の形態のいかんを問わずすべての出資について、合理的な期間を通じてできる限り比例的に引き出す。

第十条 責任の限度

いすれの参加者も、基金の参加者であるという理由によつて、基金の行為又は義務について責任を負うものではない。

Article 9. Payment of Subscriptions

The Fund shall accept any part of a participant's subscription payable by the participant under Articles 5, 6 or 7 or under Article 13 and not needed by the Fund in its operations, in the form of notes, letters of credit or similar obligations issued by the participant or the depository, if any, designated by the participant pursuant to Article 33. Such notes or other obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand to the account of the Fund in the designated depository, or if there is none, as the Fund shall direct. Notwithstanding the issuance or acceptance of any such note, letter of credit or other obligation, the obligation of the participant under Articles 5, 6 and 7 and Article 13 shall continue to subsist. Amounts held by the Fund in respect of subscriptions of participants which do not avail themselves of the provisions of this Article may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenses. The Fund shall draw down all subscriptions on a pro rata basis, as far as practicable over reasonable periods of time, to finance expenditures regardless of the form in which such subscriptions are made.

Article 10. Limitation on Liability

No participant shall be liable, by reason of its participation, for acts or obligations of the Fund.

## 第四章 通貨

### 第十一条 通貨の使用

1 第五条及び第六条2の規定に従つて行なわれた出資の払込みとして受領した通貨又はその出資に関連して第十三条の規定に基づいて受領した通貨は、基金が自己のあらゆる業務のため及び、理事会の承認を条件として、自己の業務に必要な資金の一時的な投資のため、使用し及び交換することができる。

2 第六条3並びに第七条1及び2の規定に基づく出資の払込みとして受領した通貨、その出資に関連して第十三条の規定に基づいて受領した通貨又は第八条の規定に基づくその他の資金として受領した通貨の使用は、それらの通貨の受領に係る条件又は、第十三条の規定に基づいて受領した通貨については、それによつて価値が維持される通貨の受領に係る条件によつて規律される。

3 基金が受領したその他のすべての通貨は、基金が自己のあらゆる業務のため及び、理事会の承認を条件として、自己の業務に必要な資金の一時的な投資のため、自由に使用し及び交換することができる。

4 この条の規定に反するいかなる制限をも課してはならない。

## CHAPTER IV CURRENCIES

### Article 11. Use of Currencies

1. Currencies received in payment of, or under Article 13 in respect of, subscriptions made pursuant to Article 5 and Article 6 (2) may be used and exchanged by the Fund for any of its operations and, subject to the approval of the Board of Directors, for the temporary investment of funds not needed in its operations.

2. The use of currencies received in payment of, or under Article 13 in respect of, subscriptions under Article 6 (3) and Article 7 (1) and (2) or as other resources under Article 8 shall be governed by the terms and conditions pursuant to which such currencies are received or, in the case of currencies received under Article 13, the use shall be governed by the terms and conditions on which the currencies whose value is so maintained were received.

3. All other currencies received by the Fund may be freely used and exchanged by the Fund for any of its operations and, subject to the approval of the Board of Directors, for the temporary investment of funds not needed in its operations.

4. No restriction shall be imposed which is contrary to the provisions of this Article.

## 第十二条 通貨の価値の決定

通貨の価値の決定

1 いずれかの通貨の価値を他の通貨又は計算単位で決定することがこの協定の下で必要とされる場合には、その価値の決定は、基金が国際通貨基金と協議したうえで合理的に行なう。

2 基金は、国際通貨基金に設定した平価を有しない通貨については、計算単位によつて表示されるその通貨の価値を1の規定に従つて随時決定するものとし、このようにして決定された価値は、この協定（次条1及び2を含むが、これらの規定に限定されない。）の適用上、その通貨の平価とみなす。

## 第十三条 保有通貨の価値の維持

保有通貨の価値の維持

1 参加国の通貨の国際通貨基金における平価が計算単位換算で引き下げられた場合又は参加国の通貨の外国為替相場がその国の領域内で著しく低落したと基金が認める場合には、その参加国は、自国が第六条及びこの1の規定に従つて基金に払い込んだ自国通貨（第九条の規定に従つて受領した手形、信用状その他の債務証書の形態で保有されているかどうかを問わない。）の額の出資の時における価値を維持するために必要な自国通貨の額を相当の期間内に基金に支払う。ただし、この規定は、その通貨がまだ支出されておらず又は他の通貨に交換されていない場合に限り、かつ、その額を限度として、適用する。

## Article 12. Valuation of Currencies

1. Whenever it shall be necessary under this Agreement to determine the value of any currency in terms of another currency or currencies or of the unit of account, such valuation shall be reasonably made by the Fund after consultation with the International Monetary Fund.

2. In the case of a currency which does not have a par value established with the International Monetary Fund, the value of such currency in terms of the unit of account shall be determined from time to time by the Fund pursuant to paragraph 1 of this Article and the value so determined shall be treated as if it were the par value of such currency for the purpose of this Agreement, including, without limitation, Article 13 (1) and (2).

## Article 13. Maintenance of Value of Currency Holdings

1. Whenever the par value in the International Monetary Fund of the currency of a State participant is reduced in terms of the unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Fund, depreciated to a significant extent within that participant's territory, that participant shall pay to the Fund within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value, as of the time of subscription, of the amount of such currency paid in to the Fund by that participant pursuant to Article 6 and pursuant to the provisions of the present paragraph, whether or not such currency is held in the form of notes, letters of credit or other obligations accepted pursuant to Article 9, provided that the foregoing shall apply only so long as and to the extent that such currency shall not have been initially disbursed or exchanged for another currency.

2 参加国の通貨の平価が計算単位換算で引き上げられた場合又は参加国の通貨の外国為替相場がその国の領域内で著しく上昇したと基金が認める場合には、基金は、1の規定が適用されるその国の通貨の額の価値の増加額に等しいその国の通貨の額を相当の期間内にその国に返還する。

3 すべての参加国の通貨の平価が国際通貨基金によつて一律に変更される場合には、基金は、この条の規定の適用を免除し又はその効力の停止を宣言することができる。

## 第五章 業務

### 第十四条 資金の使用

1 基金は、構成国の領域における経済的及び社会的開発を促進するための事業計画及び総合計画に対して融資を行なうものとし、そのような融資を、緩和された条件による融資を必要とする経済の状況及び見通しにある構成国のために行なう。

2 基金が行なう融資は、当該地区の必要に照らして開発上の優先度が高いと基金が認める目的のため、かつ、特別の場合を除くほか、特定の事業計画又は事業計画群、特に、一国又は地域の全部若しくは一部に関する総合計画の一部を構成するものに対して行なわれるものとし、基金が承認した特定の

2. Whenever the par value of the currency of a State participant is increased in terms of the unit of account or its foreign exchange value has, in the opinion of the Fund, appreciated to a significant extent within that participant's territory, the Fund shall return to that participant within a reasonable time an amount of such currency equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph 1 are applicable.

3. The Fund may waive or declare inoperative the provisions of this Article when a uniform change in the par value of the currencies of all State participants is made by the International Monetary Fund.

## CHAPTER V OPERATIONS

### Article 14. Use of Resources

1. The Fund shall provide financing for projects and programmes to further economic and social development in the territory of members. The Fund shall provide such financing for the benefit of those members whose economic situation and prospects require such financing to be on concessional terms.

2. Financing provided by the Fund shall be for purposes which in the opinion of the Fund are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and shall, except in special circumstances, be for specific projects or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional or sub-regional programme, including provision of



事業計画に転貸するため国の開発銀行その他の適当な団体に對して行なう融資を含む。

# 第十五条 融資の条件

1 基金は、構成国が反對する場合に於ては、その構成国の領域内における事業計画に對して融資を行なつてはならない。ただし、國際的な公の機構又は地域の全部若しくは一部にわたる公の機構に對して融資を行なう場合には、基金は、個々の構成国が反對しないことを確認することを必要としな

2 (a) 基金は、融資を受ける者がその者にとつて合理的な条件で他の資金源から融資を受けることができると基金が認める場合には、融資を行なつてはならない。

(b) 基金は、構成国以外の団体のために融資を行なうにあたり、緩和された条件による融資の利益がすべての関連する事情を考慮してその利益の一部又は全部を受けるべき構成国その他の団体についてのみ生ずることを確保するため、すべての必要な措置をとる。

3 融資が行なわれるに先だち、申請人から、銀行の總裁を通じて妥當な申請が行なわれ、總裁から、申請について職員が行なつた審査に基づき、当該融資を勧告する報告書が基金の理事会に提出されていなければならぬ。

4 (a) 基金は、基金が融資する資金が特定の参加国又は構成国

financing for national development banks or other suitable institutions for lending for specific projects approved by the Fund.

## Article 15. Conditions of Financing

1. The Fund shall not provide financing for any project in the territory of a member if that member objects thereto, except that it shall not be necessary for the Fund to assure itself that individual members do not object in the case of financing provided to a public international, regional or sub-regional organization.

2. (a) The Fund shall not provide financing if, in its opinion, such financing is available from other sources on terms that the Fund considers are reasonable for the recipient.

(b) In making financing available for entities other than members, the Fund shall take all necessary steps to ensure that the concessional benefits of its financing accrue only to members or other entities which should, taking into account all the relevant circumstances, receive some or all of those benefits.

3. Before financing is provided, the applicant shall have presented an adequate proposal through the President of the Bank and the President shall have presented to the Board of Directors of the Fund a written report recommending such financing, on the basis of a staff study of its merits.

4. (a) The Fund shall impose no conditions that the proceeds of its financing

の領域内で費消されなければならないという条件を課してはならないものとし、その資金は、参加国又は構成国の領域内で生産される物品及びそれらの領域から提供される役務をそれらの領域内で調達するためのみ使用される。ただし、参加者でなくかつ構成国でない国から第八条の規定に従つて受領する資金については、当該資金を提供した国の領域も、当該資金による調達先となるものとし、また、理事会が決定するところにより、同条の規定に基づいて受領するその他の資金による調達先となることができる。

(b) 調達は、国際的な競争が妥当でないと理事会が決定する場合を除くほか、資格を有する供給者の間の国際的な競争に基づいて行なう。

5 基金は、節約、効率及び競争的な国際貿易に妥当な注意を払つたうえ、政治的その他の経済外の影響又は考慮を顧慮することなく、融資した資金が当該融資の行なわれた目的のためのみ使用されることを確保するための措置をとる。

6 融資業務の下に供給される資金は、事業計画に関連する支出が実際に生ずるときその支出に充てるためのみ、融資を受ける者に提供する。

7 基金は、開発のための健全な銀行経営の原則をその業務の指針とする。

8 基金は、リファイナンスの業務を行なつてはならない。

9 基金は、貸付けを行なうにあたり、借入人及び、保証人がある場合には、保証人がそれぞれの債務を履行することができると見込みについて、十分な考慮を払う。

アフリカ開発基金設立協定

shall be spent in the territories of any particular State participant or member, but such proceeds shall be used only for procurement in the territories of State participants or members, of goods produced in and services supplied from the territories of State participants or members, provided that, in the case of funds received pursuant to Article 8 from a State which is not a participant or member, the territories of that State shall also be eligible sources of procurement from such funds, and may be eligible sources of procurement from such other funds received under that Article as the Board of Directors shall determine.

(b) Procurement shall be on the basis of international competition among eligible suppliers except in cases where the Board of Directors determines that such international competition would not be justified.

5. The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and competitive international trade and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

6. Funds to be provided under any financing operations shall be made available to the recipient only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

7. The Fund shall be guided by sound development banking principles in its operations.

8. The Fund shall not engage in refinancing operations.

9. In making a loan, the Fund shall pay due regard to the prospects that the borrower and the guarantor, if any, will be able to meet their obligations.

10 基金は、融資の申請を審査するにあたり、融資を受ける者により又は、その者が構成国でない場合には、その者と当該事業計画若しくは総合計画が領域内で役だつよう意図されている構成国との両者によつてとられている自助的な措置に十分な考慮を払う。

11 基金は、この条の規定の効果的な適用を確保するために必要な措置をとる。

## 第十六条 融資の形式及び条件

1 基金が第五条から第七条までの規定に基づいて供給された資金によつて行なう融資並びにその融資の償還金及びその融資から生ずる収入によつて行なう融資は、貸付けの形式をとる。基金は、その他の融資（贈与を含む）を、第八条の規定に基づく取極でそのような融資を明示的に認めるものに從つて受領した資金によつて行なうことができる。

2 (a) 1の規定に從うことを条件として、基金の融資は、適当な緩和された条件で行なう。

(b) 借入人が構成国又は一若しくは二以上の構成国が属する政府機関である場合には、基金は、融資の条件を決定するにあたり、融資によつて利益を受ける構成国の経済の事情及び見通しを主として考慮し、また、当該事業計画又は総合計画の性質及び要請を考慮する。

10. In considering an application for financing, the Fund shall pay due regard to the relevant self-help measures being taken by the recipient and, where the recipient is not a member, by both the recipient and the member or members whose territories the project or programme is intended to serve.

11. The Fund shall adopt such measures as shall be required to ensure the effective application of this Article.

## Article 16. Form and Terms of Financing

1. Financing by the Fund from resources provided under Articles 5, 6 and 7, and from repayments of, and income arising from, such financing, shall take the form of loans. The Fund may provide other financing, including grants, out of resources received pursuant to arrangements under Article 8 expressly authorizing such financing.

2. (a) Subject to the provisions of the foregoing paragraph, financing by the Fund shall be on such concessional terms as may be appropriate.

(b) Where the borrower is a member, or an inter-governmental body to which one or more members belong, the Fund shall, in establishing the terms of financing, take account primarily of the economic circumstances and prospects of the member or members for whose benefit the financing is being provided and, in addition, of the nature and requirements of the project or programme concerned.

3 基金は、次の者に対して融資を行なうことができる。

- (a) 構成国又はその地理的若しくは行政的区画若しくは機関
  - (b) 構成国の領域内にある団体又は企業
  - (c) 地域の全部又は一部にわたる機関又は団体であつて構成国の領域内における開発に関係するもの
- すべての融資は、この協定の目的を促進するものであると基金が認めるものでなければならぬ。基金は、借入人が構成国でない場合には、政府保証その他の適当な保証を要求する。

4 基金は、融資によつて利益を受ける構成国の経済の状況及び見通し並びに当該事業計画の性質及び要請を考慮して、当該貸付けの目的のために必要又は適当であると認める場合に及びその限度において、当該事業計画に係る現地支出に充てるために外国為替を提供することができる。

5 貸付金は、貸付けが行なわれた通貨又は基金が決定するその他の自由交換可能通貨で償還する。

6 基金は、構成国に対し若しくは構成国のために又は構成国の領域内の事業計画に対して融資を行なうに先だち、参加国と同様に当該構成国が第十一条4及び第八章の規定を実施するために必要なあらゆる行政的及び立法的措置を自国の領域についてとつたことを確認するものとし、融資は、その行政的及び立法的措置が維持されること並びに、基金と構成国との間で紛争が生じた場合において、その紛争のための他の規定がないときは、第五十三条の規定が適用される事態にある参加国と同様に当該構成国について同条の規定が効力を有することを条件とする。

3. The Fund may provide financing for: (a) any member or any geographical or administrative subdivision or agency thereof; (b) any institution or undertaking in the territory of any member; and (c) any regional or sub-regional agency or institution concerned with development in the territories of members. All such financing shall, in the opinion of the Fund, be for the furtherance of the purposes of this Agreement. Where the borrower is not itself a member, the Fund shall require a suitable governmental or other guarantee or guarantees.

4. The Fund may make foreign exchange available to meet local expenditure on a project when and to the extent which, in the opinion of the Fund, this is necessary or appropriate for the purposes of the loan, having regard to the economic position and prospects of the member or members for whose benefit the financing is being provided, and to the nature and requirements of the project.

5. Loans shall be repayable in the currency or currencies loaned, or in such other freely convertible currency or currencies as the Fund shall determine.

6. Before any financing is made available to or for the benefit of a member or for a project in the territory of a member, the Fund shall be satisfied that such member has taken all such administrative and legislative measures in respect of its territory as are necessary to give effect to the provisions of Article 11 (4) and Chapter VIII as if the member were a State participant, and it shall be a term of such financing that such administrative and legislative measures shall be maintained, and that in the event of any dispute between the Fund and a member, and in the absence of any other provision thereof, the provisions of Article 53 shall have effect, as if the member were a State participant in the circumstances to which that Article applies.

検討及び  
評価

第十七条 検討及び評価

基金がその目的を達成するうえで効果を発揮しているかどうかを理事会及び総裁が評価する際に役だつよう、基金の融資を受けた事業計画、総合計画及び活動で完成されたものにつき、包括的かつ継続的な検討を行なう。総裁は、理事会の同意を得て、その検討を行なうための措置をとるものとし、その検討の結果は、総裁を通じて理事会に報告される。

第十八条 他の国際機関、他の団体及び国との協力

基金は、その目的を達成するため、他の国際機関、地域の全部又は一部にわたる機関、他の団体及び国との協力を努めるものとし、それらの者と協力のための取極を行なうことができる。ただし、参加者の総投票権数の八十五パーセント以上の多数によつて承認される場合を除くほか、構成国でなくかつ参加者でない国又はその国の機関との間でいかなる取極をも行なつてはならない。

第十九条 技術援助

基金は、その目的を達成するため、技術援助を行なうことができる。ただし、この技術援助は、そのための特別の贈与又はそのために基金に提供されたその他の手段によつて行なわれないう限り、通常は償還することを原則として行なわれる。

Article 17. Review and Evaluation

A comprehensive and continuing review of completed projects, programmes and activities financed by the Fund shall be carried out to aid the Board of Directors and the President in determining the effectiveness of the Fund in accomplishing its purposes. The President, with the agreement of the Board of Directors, shall make arrangements for carrying out this review and its results shall be reported through the President to the Board of Directors.

Article 18. Co-operation with Other International Organizations, Other Institutions and States

In furtherance of its purposes, the Fund shall seek to co-operate, and may enter into arrangements for co-operation, with other international organizations, regional and sub-regional organizations, other institutions and States, provided that no such arrangement shall be made with a State which is not a member or a participant or with an agency of such State unless it shall have been approved by an eighty-five per cent majority of the total voting power of the participants.

Article 19. Technical Assistance

In furtherance of its purposes, the Fund may provide technical assistance, but such assistance will normally be on a reimbursable basis if it is not provided from special technical assistance grants or other means made available to the Fund for the purpose.

他の国際  
機関、他  
の団体及  
び国との  
協力

技術援助

その他の業務

## 第二十条 その他の業務

基金は、この協定に別に規定する権限のほか、基金の業務に伴う他の活動であつて、基金の目的を達成するために必要な又は望ましいもので、かつ、この協定に適合するものを行なうことができる。

政治活動の禁止

## 第二十一条 政治活動の禁止

基金又は基金のために行動する役員その他の者は、いずれの構成国の政治問題にも干渉してはならず、また、いずれかの決定を行なうにあたつては、関係構成国の政治的性格によつて影響されてはならない。その決定は、構成国の経済的及び社会的開発上の考慮にのみ基づいて行なうものとし、これらの考慮は、この協定の目的を達成するため、公平に比較衡量を加えられる。

## 第六章 組織及び運営

### 第二十二条 基金の組織

基金の組織

基金に、総務会、理事会及び総裁を置く。基金は、その任務を遂行するために銀行の役員、職員、組織、役務及び施設を利用し、また、理事会が追加の要員が必要であると認める場合には、第三十条 4 (v) の規定に従つて総裁が雇用する要員を置く。

アフリカ開発基金設立協定

### Article 20. Miscellaneous Operations

In addition to the powers provided for elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such other activities incidental to its operations as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes and consistent with the provisions of this Agreement.

### Article 21. Political Activity Prohibited

Neither the Fund, nor any officials or other persons acting on its behalf, shall interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only considerations relevant to the economic and social development of members shall be relevant to such decisions, and these considerations shall be weighed impartially to achieve the purposes stated in this Agreement.

### CHAPTER VI ORGANIZATION AND MANAGEMENT

#### Article 22. Organization of the Fund

The Fund shall have a Board of Governors, a Board of Directors and a President. The Fund will utilise the officers, staff, organization, services and facilities of the Bank to carry out its functions and, if the Board of Directors recognizes that there is need for additional personnel, will have such personnel who shall be engaged by the President pursuant to Article 30 (4) (v).

第二十三条 総務会の権限

総務会の  
権限

- 1 基金のすべての権限は、総務会に属する。
- 2 総務会は、次の権限を除くほか、そのすべての権限を理事会に委任することができる。

- (i) 新たな参加者の参加を承認し及びその参加の条件を決定すること。
  - (ii) 第七条の規定に基づく出資の増加を承認し及びその出資の増加に関する条件を決定すること。
  - (iii) 参加者の資格停止を行なうこと。
  - (iv) この協定の解釈又は適用に関する理事会の決定に対する異議の申立てについて裁決をすること。
  - (v) 他の国際機関との協力のための一般的な取極（一時的又は事務的性質を有する取極を除く）の締結を承認すること。
  - (vi) 基金の会計を検査し並びに基金の貸借対照表及び収支計算書を証明する外部の会計検査専門家を選定すること。
  - (vii) 会計検査専門家の報告を審査したうえで、基金の貸借対照表及び収支計算書を承認すること。
  - (viii) この協定を改正すること。
  - (ix) 基金の業務を終了させることを決定し及びその資産を分配すること。
  - (x) この協定において明示的に総務会に付与されたその他の権限を行使すること。
- 3 総務会は、いつでも、理事会に委任した事項についてその委任を取り消すことができる。

Article 23. Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Fund shall be vested in the Board of Governors.
2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all its powers, except the power to:

- (i) admit new participants and determine the terms of their admission;
- (ii) authorize increases in subscription under Article 7 and determine the terms and conditions relating thereto;
- (iii) suspend a participant;
- (iv) decide appeals from decisions made by the Board of Directors concerning the interpretation or application of this Agreement;
- (v) authorize the conclusion of general arrangements for co-operation with other international organizations, other than arrangements of a temporary or administrative character;
- (vi) select external auditors to audit the accounts of the Fund and certify the balance sheet and statement of the income and expenditures of the Fund;
- (vii) approve, after reviewing the report of the auditors, the balance sheet and the statement of the income and expenditures of the Fund;
- (viii) amend this Agreement;
- (ix) decide to terminate the operations of the Fund and distribute its assets; and
- (x) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors may at any time revoke the delegation of any matter to the Board of Directors.

## 第二十四条 総務会の構成

- 1 銀行の総務及び総務代理は、当然にそれぞれ基金の総務及び総務代理となる。銀行の総裁は、必要に応じ、それらの総務及び総務代理の氏名を基金に通告する。
- 2 構成国でない各参加国は、総務一人及び総務代理一人を任命するものとし、総務及び総務代理は、任命した参加国が任意に定めるところにより、勤務する。
- 3 総務代理は、総務が不在である場合を除くほか、投票することができない。
- 4 第六十条4の規定が適用される場合を除くほか、総務及び総務代理は、その資格においては、基金から報酬又は費用の支払を受けないものとする。

## 第二十五条 総務会の手続

- 1 総務会は、年次会合のほか、総務会が定め又は理事会が招集する会合を開催する。銀行の総務会の議長は、当然に基金の総務会の議長となる。
- 2 総務会の年次会合は、銀行の総務会の年次会合とともに開催する。
- 3 総務会のいかなる会合においても、参加者の総投票権数の四分の三以上を有する過半数の総務が出席していなければならない。

## Article 24. Board of Governors: Composition

1. The governors and alternate governors of the Bank shall be ex officio governors and alternate governors respectively of the Fund. The President of the Bank shall notify to the Fund as necessary the names of such governors and alternates.
2. Each State participant which is not a member shall appoint one governor and one alternate governor who shall serve at the pleasure of the appointing participant.
3. No alternate may vote except in the absence of his principal.
4. Subject to the provisions of Article 60 (4), governors and alternates shall serve as such without payment of remuneration or expenses by the Fund.

## Article 25. Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. The Chairman of the Board of Governors of the Bank shall be ex officio Chairman of the Board of Governors of the Fund.
2. The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.
3. A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the participants.